

关于日语中男女用语差异的探究

刘克华·张旻

摘要 在日语中，男性与女性的言语行为有着显著的差异，可以说“男女有别”，是日语的一大特点。本文从词汇学的视角出发，围绕现代男女语言的特征，重点从日语词汇使用方面来比较男女用语的不同之处，并探讨此现象产生的社会历史原因，同时分析其今后发展的趋势，以期加深对日语的理解，从而更好地运用。

关键词 男女用语 差异 词汇 成因 发展

日本語における男女用語に関する対照研究

要旨 日本語においては、男女の言語行為が著しく異なっている。それが日本語の一つの特徴だと言われている。言葉は時代とともに変化する。日本語をより深く理解するため、本稿では、語彙論の視点から、男女用語の特徴を中心に、言葉の使用などに重点を置いて検討していきたい。また同時に、それを引き起こす原因を分析し、さらに今後の発展を予測してみたい。

キーワード 男女用語 差異 語彙 形成原因 動向

引 言

语言根据说话人所属的社会阶层、集团和使用场合的不同而采用不同的形式，这些不同的形式被称为“位相语”。日语中男性用语和女性用语也属于位相语中的一种。男性用语和女性用语是由性别而产生的语言上的差异，事实

上，世界各国的语言中都或多或少存在着这样一种性别上的语用不同。然而日语被公认为是男女用语区别最为显著的一门语言。因此，在学习和使用日语的过程中，对男性用语和女性用语的把握显得尤为重要。

1. 男女用语之词汇使用方面的差异

1.1 人称代词

日语人称代词上的男女差别如下表所示（表1）：

表1 男女用语在人称代词上的差别

性别	第一人称	第二人称	第三人称
男性	私、わたくし、僕、俺、 わし、自分	お前、君、お宅、貴様、 手前、あなた、あんた	彼、彼女、この方、その 方、あの方
女性	私、わたくし、あたし、 あたくし、あたい、う ち、あて、わて	あなた、あんた	彼、彼女、この方、その 方、あの方

具体说来，「私、わたくし」为男女共通的第一人称代词，除此之外，男性还可以用「僕、俺、わし、自分」等。其中「僕」用的最多，但一般用于正式度不高的场合；「俺」一般用于对方为自己同辈以下的情况；「自分」用于上下关系较严格的警察、自卫队的职场中；「わし」伴随着一种狂妄感，主要限于老年男子。女性还可以用「あたし、あたくし、あたい、うち、あて、わて」等，其中「あたし」只能用于非正式的情况；「あたい」是「わたし」变化后的女性专用语，给人一种粗俗下流的感觉。

日语中有尽量避免使用第二人称代词的倾向，特别是对上级及年长的人。作为男性专用的第二人称代词有「お前、君、お宅、貴様、手前」等，女性并没有特别专用的第二人称代词，男女共通使用的有「あなた、あんた」。

至于第三人称代名词，称男性为「彼」，称女性为「彼女」、「この方」等男女均可使用。此外，一般女性用「くん／さん／ちゃん」等形式来称呼男性，而称呼女性的时候，则用「さん／ちゃん」等形式。在非正式的私人场合，也可用「こいつ、あいつ、そいつ」、「やつ」等粗俗的形式来称呼第三

者。当然，女性在称呼第三者的时候用的语言比男性更有礼貌。男性直接用职位来称呼上级，而女性在职位后还会加「さん」或「さま」。如：社長（男性）、社長さん（女性）。

1.2 终助词

日语中，男女的终助词使用区别亦较明显。因而，对于日语学习者来说，通常读或听一个句子时，从终助词的使用上，就能判断出说话人的性别。男性专用终助词有「ぞ、ぜ、だよ、なあ、や、だい、わい、かい」等，女性专用终助词有「よ、わよ、わ、かしら、え、こと、もの、の」等。我们不难看出男性所使用的终助词显得果断、生硬，而女性使用的终助词显得柔和、委婉，容易博得听话人的共鸣与好感。假设二者互换的话，会使人感到不舒服，男性变成女人腔，女性变得无教养、粗野。

当然也有男女通用的终助词，如「ね、よ、な」等，但同时有需要注意的地方，在陈述句的普通体后加「よ」的话一般为男性用语，省略了「だ」则为女性用语。

例：様子が变だよ。(男) 僕は、学生だよ。(男)
 様子が变よ。(女) わたし、学生よ。(女)

1.3 感叹词

男性一般用「おい、なあ、ほう、やい、くそ」等语感强烈或粗俗的感叹词，女性一般用「まあ、あら、おや」等语感柔和的感叹词。

1.4 接头词

一般情况下，女性较多地使用接头词「お」，如「客、酒、正月、中元」等这些词前面，女性比男性用得更多，甚至有时可以说到了滥用的程度。这跟女性想表达自己极端温柔的心理意识有关。而「ご」一般与汉语词汇相接，女性较男性而言使用日本固有词汇较多，因此与男性相比，使用接头辞「ご」很少。男性在比较粗暴地讲话时，常使用「ぶつ」、「ぶん」这些接头词。

1.5 汉语词汇

当汉字传入日本之时，女性在日本社会的地位低下，没有学习的资格，故而男性接触汉语词汇的几率要远远大于女性。之后虽然汉字广泛地融入到日常用语中，但女性还是不大使用，多用日本的固有词汇“和语”。另外，汉语词汇较生硬正式，而“和系词汇”多给人柔和的感觉，如「規則」与「きまり」，「着用する」与「着る」等。因此，现代日语虽然跟古代日语相比发生了很大变化，但在表达同一种语意的时候，仍然存在男性多用“汉语词汇”，女性多用“和系词汇”的倾向。

1.6 待遇表现——敬语

敬语应该是用于表达互相尊敬的，但在某种程度上成了明显区分男女性别的有力武器。

1.6.1 男女使用敬语上的不同

在敬语使用方面，日本女性比男性使用频率高。敬语表现的广泛使用是女性用语的一大特色。例如：在表达「いつ行くか」这一提问时，男性一般会说「いつ行くんですか」，女性则用「いついらっしゃるの」这一礼貌的表现来提问，显得更加郑重、客气。敬语体现了文明、礼貌和谦逊，深得女性青睐。

夫妻之间，妻子对丈夫使用敬语就多一些，这跟女性在社会和家庭中身份和地位都比男性地位低的现实有关。即男尊女卑的传统意识在男女敬语的使用中得到了充分的体现。

1.6.2 男女使用寒暄语时的不同

在日本有个有趣的现象，那就是男女都在场时大多数情况下寒暄语由女性先开始讲，然而，时代不同，女先男后这种关系也变得颇为复杂，单纯地先由女性开始也未必能顺利进行，或许会产生许多较为麻烦的问题。根据性别作为前提条件的这种上下意识以及不涉及性别问题的社会归属地位的阶级关系，使得敬语使用的社会习惯令人感到相当繁琐。

1.7 其他词汇

在日常生活中女性多用感情较丰富的词汇，男性则多用一些庸俗的词汇。

例如“饭”在日语中，男性叫做「めし」，而女性用「ごはん」；“肚子”男性使用「はら」，而女性使用「おなか」。形容词方面来看，女性多用「おいしい」、「素敵」、「すばらしい」等富有情感的词，男性则喜欢用「でっかい」、「うまい」等较为粗狂的词。在副词方面，女性喜欢使用「とっても」、「すごーく」等加强语气、抑扬顿挫的词，男性则无此倾向。

2. 男女用语差异之成因分析

语言与其所属国家的社会、文化、历史、风俗习惯等有着密切的联系，这些联系都充分地或时隐时现地反映在其语言当中。通过调查研究发现，构成语言性别差异的原因多种多样。总结起来大体可分为男女生理因素、男女心理因素、社会因素以及历史因素等。

2.1 男女生理因素

男性与女性的先天生理条件差异决定了“男女有别”。根据最新的医学研究表明，从语言能力的发展来说，女性大脑的左半球比男性成熟得较早。因此，女孩从一开始就比男孩说话更有感情色彩，也更加流利。因此，我们完全有理由可以认为，男女性别语言差异是由先天的因素而造成的，在个人甚至社会的发展过程中有着必然的影响。

2.2 心理意识因素

古时的日本中，由于长期的男权社会的封建统治，使得女性天生就依附从属于男性。受这种传统的“男尊女卑”的思想道德规范以及社会心理的影响，日本男性与女性的人身价值可谓有着天壤之别。在直系家族型的家庭中，男性是家族实权与最高地位的占有者，而女性的人生价值是家庭与社会所赋予的，处处面临着不公平的待遇，始终处于附属地位。随着社会经济文化的发展，这种社会制约逐渐转变为一种社会心理，约束着人们按照自己的身份、地位和性别去选择使用语言。比如，在日本古代社会中出现的“女中语”、“女房词”以及“游里语”现象，就是女性为了满足社会心理的需要，为适应不同的时代潮

流以及社会要求，通过语言“完美地”表现自己，是一种自我保护和自我防御的体现。由此可见，男女心理的思维差异也是造成彼此在语言使用上存在“男女有别”的重要原因。

2.3 社会因素

社会大环境制约着语言的使用和发展变化。

众所周知，日本社会的家庭属于直系家族型。对于日本人来说，“家”不单单是一种物质化的外部存在，同时更是一种浸透在精神世界里的观念化的东西。在这种家庭里，家长的实权地位是绝对不可撼动的。由于这种传统的“家”制度长期存在，也即家长权及家产家业的拥有继承习惯，导致在人一出生的时候就阻碍了人人平等，造成了男女间地位的差异。

从封建的武士时代到近代明治以后的日本家庭里，也存在着家庭成员间的身份差别。妻子对丈夫保持相应的尊重是家庭内的礼节，不敬丈夫被认为是反道德的。虽然战后日本走上了民主化的道路，但意识形态领域的封建主义和保守主义，并不会在占领军的指挥棒下轻易淡出。随着经济从复苏走向高速增长，都市化以及人口流动使家庭结构趋于小型化，家庭关系也从“父子轴心”为主转向“夫妻轴心”为主。然而，家庭结构和家庭轴心的变化，并未从真正意义上带来夫妻权力关系的实质性重构，相反地，恰逢经济高速增长时期“经济合理主义”、“效率至上”等价值观的全面推行，“男主外、女主内”的传统婚姻模式适得其所地演变为“前后方”的夫妻角色分工，两性在社会上和家庭中的地位差异被推向固定化。无论是参政领域、就业机会和薪酬待遇的差别，还是家庭内夫妻权力结构的倾斜，无不证明“男权中心”的性别规范在日本高度现代化的进程中依然得以通行和延续。所以，可以说自古以来“男女的社会地位是不平等的”这样一种社会现实支配着日本人的心态，决定了男女用语的差异。

总而言之，日本社会的独特结构塑造了日本男女性别不同的群像，影响和主导着人们所扮演的社会角色及社会地位，另一方面，社会也赋予男女不同的社会作用，规定男女要有不同的语言行为模式。

2.4 历史因素

每一种语言都反映所处社会的意识形态。

在日本历史发展的长河中，男权社会占据着无可动摇的绝对权威，由此构成了当今日本男女性别语言的差异，甚至是对女性语言的歧视。纵观几千年的日本历史，封建思想的桎梏一直深深地影响着社会发展的各个方面。男性在国家的发展史上始终是社会的主宰，他们一直牢牢地把握着绝对话语权，导致在日本文化的社会意识形态中存在着对女性的歧视。

语言的发展也难逃此劫。一系列的封建思想一直在深深地影响着女性用语的发展，使她们成为社会上的弱势群体，迫使她们使用一种与男性截然不同的“弱势语言”——女性语言。由此，我们不难理解日本社会意识形态中女性地位低下、在语言中受歧视的原因。

3. 男女用语差异之发展趋势

根据日本2010年春天日本NHK实施的一项调查¹⁾，表明语言的性别间差异正在发生变化，男性语言女性化的倾向越来越明显。比如在教师队伍中，特别是中小学里，由于女性教师居多，从而造成了不少使用女性语言的男生。倘若听见一位男生说「今日はお家で勉強します、お休みですから。」也就不足为奇；也有一部分上流社会的男孩，为了显示其特殊的身份，而使用「そうかしら」之类的女性用语。

另一方面，女孩也不例外，由于天天听成人女性面对孩子说「おみかん」、「おにじん」之类的女性语，在言传身教中慢慢成长，习惯成自然。事实上，男性语言的女性化倾向，也使得男女语言的差别在不断缩小。此外，女性「お」和「ご」的频繁使用，也常常受到媒体的奚落。随着社会经济文化的发展，人们会发现男性也纷纷说「お」来表现自己的温文儒雅。因此，可以说日语中男女用语的差异有逐渐淡化的趋势。

1) 来源于森正一的《日语中的男女用语》75页。

结 语

以上是关于日语中男女用语在词汇使用上的差异及其成因、发展趋势的分析。当然，在语法、发音、句子构造等方面，男女用语也存在差别。

随着现代社会教育水平的提升和女性就业机会的增加，女性的社会地位得到显著提高，并且男性也在追求语言的文雅，尽量避免使用粗俗的语言。日语中的男女语言差异正在逐步缩小。由此可见，语言、性别、社会之间存在着紧密的联系。

语言的使用个体是社会中的个人，因此男女间的差异也必然作为一种社会文化现象反映到语言中来，而语言又是社会的镜子，语言中性别差异的产生有一定的社会根源，所以它不仅反映一定的社会现象，而且还随着社会的发展变化而变化。对于日语学习者来说，如果能够熟练掌握这些不同之处，无论对于与日本人的日常交往抑或了解及研究日本社会文化都会大有裨益。

参考文献

- 陈玉泉 (2004) 《日语中女性语的历史成因及其特点》[J], 《福州大学学报》社科版, p.2
纪长永 (2001) 《话说接头词「お」》[J], 日语知识, p.11
孙满绪 (2007) 《日语和日本文化》[M], 外语教学与研究出版社, p.159
李经纬 (2001) 《西方语言与性别研究述评》[J], 《解放军外国语学院学报》, p.1
刘宗和 (1999) 《日语与日本文化口》[M], 湖南: 湖南教育出版社, p.106
邹文 (2003) 《日语性别差异与言语行为》[J], 《江汉石油学院学报》社科版, p.6
森正一 (2011) 《日语中的男女用语》[J], 日中研究フォーラム

劉克華 Liu Kehua 東南大学外国語学院教師 専門: 語学と文化
張陽 Zhang Yang 東南大学外国語学院大学院 専門: 日本語と日本文学